



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНИЙ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТЪ.

10 Юля 1908 г.

№ 101.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

СОДЕРЖАНИЕ:

Ст. 696. О распубликованіи подписаннаго 9/19 декабря 1907 года въ Брюсселѣ протокола о присоединеніи Россіи къ сахарной конвенціи 1902 года и соглашения по вопросу объ обезпеченіи рынковъ Германіи и Швеціи отъ ввоза русскаго сахара.

Высочайшее повелѣніе, предложенное Правительствующему Сенату

Министромъ Юстиціи.

696. О распубликованіи подписаннаго 9/19 декабря 1907 года въ Брюсселѣ протокола о присоединеніи Россіи къ сахарной конвенціи 1902 года и соглашения по вопросу объ обезпеченіи рынковъ Германіи и Швеціи отъ ввоза русскаго сахара.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, при отношеніи отъ 10 апрѣля 1908 года за № 4810, препроводилъ въ Министерство Юстиціи тексты съ русскимъ переводомъ: 1) подписаннаго 9/19 декабря 1907 года въ Брюсселѣ протокола о присоединеніи Россіи къ сахарной конвенціи 1902 года и дополнительному къ ней акту 15/28 августа 1907 года, удостовѣнаго 29 января 1908 года Высочайшей ратификаціи, 2) соглашеній, подписанныхъ Гомейстеромъ Извольскимъ 7/20 января 1908 г. съ здѣшнимъ Германскимъ Посломъ и ^{29 января} _{5 февраля} 1908 года съ здѣшнимъ Шведскимъ Посланникомъ по вопросу объ обезпеченіи рынковъ Германіи и Швеціи отъ ввоза русскаго сахара, заключенныхъ согласно обязательствамъ, принятымъ на себя Императорскимъ Правительствомъ при веденіи переговоровъ о приступленіи къ сахарной конвенціи.

Сообщенные Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ вышеупомянутые международные акты, Министръ Юстиціи, 21 апрѣля 1908 года, предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія, совмѣстно съ приложенными къ нимъ, вмѣстѣ съ переводами оныхъ, текстами: сахарной конвенціи и заключительнаго протокола 5 марта 1902 года, протокола 26 юня 1906 года, дополнительнаго акта къ сахарной конвенціи 5 марта 1902 года, протокола подписанія и деклараціи, подписанныхъ въ Брюсселѣ 28 августа 1907 года, присовокупляя, что, согласно донесенію Императорскаго Посланника въ Брюсселѣ, протоколъ о предъявленіи ратификацій означеннаго соглашения 9/19 декабря 1907 года составленъ 18/31 марта 1908 года и что на основаніи ст. 4 протокола о присоединеніи Россіи къ сахарной конвенціи, таковой вступить въ силу съ 19 августа (1 сентября) 1908 года между всѣми Державами, принявшими участіе въ его подписаніи, за исключеніемъ Италиі, которая до настоящаго времени помянутаго протокола не ратификовала.

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ

ВСЕРОССИЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода низовскія земли, Черпиговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Колдійскій, Витебскій, Мстиславскій и вся Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарпскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что, вслѣдствіе выраженнаго Нами пожеланія присоединиться къ Брюссельской Сахарной Конвенціи отъ 20 Февраля (5 Марта) 1902 года, равно какъ къ Дополнительному Акту къ этой Конвенціи отъ ¹⁵/₂₈ Августа 1907 года, Полномочный Нашъ, совмѣстно съ представителями Державъ, заключившихъ помянутые Конвенцію и Дополнительный Актъ, заключилъ и подписалъ въ Брюсселѣ, ⁶/₁₉ Декабря 1907 года, Протоколъ о присоединеніи Россіи къ Сахарной Конвенціи и Дополнительному Акту, каковой Протоколъ отъ слова до слова гласитъ тако:

ПРОТОКОЛЪ

О ПРИСОЕДИНЕНИИ РОССІИ КЪ САХАРНОЙ КОНВЕНЦИИ.

Въ виду выраженнаго Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ пожеланія присоединиться къ Брюссельской Сахарной Конвенціи 5 марта 1902 года, равно какъ и къ Дополнительному Акту къ этой Конвенціи, подписанному 28 августа 1907 года, и признанія Державъ, участвующихъ нынѣ въ Сахарномъ Союзѣ, что присоединеніе это, въ виду особыхъ условій, въ которыхъ находится сахарная промышленность въ Россіи, не можетъ быть подчинено общимъ постановленіямъ Конвенціи,—между Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ, съ одной стороны, и Правительствами Германіи, Австріи, Венгріи, Бельгіи, Франціи, Великобританіи, Италиі, Великаго Герцогства Люксембургскаго, Нидерландовъ, Перу, Швеціи и Швейцаріи, съ другой—состоялось соглашеніе о нижеслѣдующемъ.

PAR LA GRACE DE DIEU

N O U S, N I C O L A S I I,

EMPEREUR ET AUTOCRATE

DE TOUTES LES RUSSIES,

de Moscou, Kiew, Wladimir, Novogorod; Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pscow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie, et de Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bélostok, Carelie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bulgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Tchernigow, Riasan, Polotzk, Rostow Jaroslaw, Bélozersk, Oudor, Obdor, Condie, Vitebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur du Turkestan; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc. Savoir faisons par les présentes qu'à la suite du désir exprimé par Nous d'adhérer à la Convention de Bruxelles du ^{20 Février}_{5 Mars} 1902, relative au régime des sucres, ainsi qu'à l'Acte additionnel à ladite Convention du 15/28 Août 1907 NOTRE Plénipotentiaire avec les représentants des Puissances qui ont signé la dite Convention et le dit Acte additionnel a conclu et signé à Bruxelles le 6/19 Décembre 1907 un Protocole concernant l'adhésion de la Russie à la Convention des sucres et à l'Acte additionnel y relatif, lequel Protocole porte mot pour mot ce qui suit:

P R O T O C O L E

RELATIF A L'ADHÉSION DE LA RUSSIE À LA CONVENTION DES SUCRES.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie ayant exprimé le désir d'adhérer à la Convention du 5 mars 1902, relative au régime des sucres, ainsi qu'à l'Acte additionnel à ladite Convention, signé le 28 août 1907, et les États faisant actuellement partie de l'Union sucrière ayant reconnu que cette adhésion ne peut, à raison des conditions particulières de l'industrie sucrière en Russie, être subordonnée aux conditions conventionnelles générales, il a été convenu ce qui suit entre le Gouvernement de la Russie, d'une part, les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse, d'autre part:

Статья первая.

Россия присоединяется къ Сахарной Конвенціи 5 марта 1902 года, измѣненной по Дополнительному Акту 28 августа 1907 года, получая всѣ преимущества и подчиняясь всѣмъ обязательствамъ, которыя вытекаютъ изъ этихъ соглашеній, за исключеніемъ тѣхъ оговорокъ и на тѣхъ условіяхъ, кои указаны въ послѣдующихъ статьяхъ.

Статья вторая.

Россия сохранить свое дѣйствующее фискальное и таможенное законодательство касательно сахара и не будетъ увеличивать выгодъ, которыя могли бы получаться въ пользу производителей, отъ предѣльной продажной цѣны, назначаемой для внутренняго рынка.

Статья третья.

Во вниманіе къ особому положенію, предоставленному ей предыдущею статьею,— Россия обязуется не разрѣшать вывоза сахара, съ возвратомъ или сложеніемъ акциза, въ количествѣ, превышающемъ, въ теченіе шести лѣтъ, начиная съ 1 сентября 1907 года, максимальнаго количества 1.000.000 тоннъ.

Этотъ контингентъ будетъ распределенъ по отдѣльнымъ кампаніямъ соотвѣтственно потребностямъ торговли, но съ тѣмъ, чтобы количество сахара, предназначающееся на каждую кампанію, не превышало нижеслѣдующихъ цифръ:

1)	Двойн. камп.	съ	1 сент.	1907 г.	по	31 авг.	1909 г.	—	300 т.	т.
2)	Кампанія	»	»	»	»	»	»	»	200	»
3)	»	»	»	»	»	»	»	»	200	»
4)	»	»	»	»	»	»	»	»	200	»
5)	»	»	»	»	»	»	»	»	200	»

Показанныя въ настоящей статьѣ обязательства не примѣняются къ вывозу:

- 1° въ Финляндію;
- 2° въ Персію (при вывозѣ по каспійской и сухопутной границамъ, но не черезъ Персидскій заливъ), и
- 3° въ прочія сопредѣльныя съ Россіей азіатскія страны (лишь при вывозѣ по сухопутной границѣ), за исключеніемъ Азіатской Турціи.

Статья четвертая.

Присоединеніе России къ Конвенціи возымѣетъ силу, начиная съ 1 сентября 1908 года.

Въ сессіи, которая будетъ предшествовать 1 сентября 1912 года, Постоянная Комиссія опредѣлитъ единогласно условія, которыя будутъ подлежать примѣненію въ Россіи, въ томъ случаѣ, если она пожелала бы продолжать свое участіе въ Конвенціи далѣе 1 сентября 1913 года.

Въ случаѣ, если Комиссіей не будетъ достигнуто единогласіе, Россія будетъ почтаться отказавшейся отъ участія въ Конвенціи съ 1 сентября 1913 года.

Article premier.

La Russie adhère à la Convention relative au régime des sucres du 5 mars 1902, amendée par l'Acte additionnel du 28 août 1907, avec tous les avantages et toutes les obligations qui en découlent, sauf les réserves et sous les conditions indiquées aux articles suivants.

Article 2.

La Russie conservera sa législation fiscale et douanière actuelle sur les sucres et elle n'augmentera pas les avantages qui pourraient découler, en faveur des producteurs, du prix maximum de vente fixé pour le marché intérieur.

Article 3.

En considération du régime spécial qui lui est reconnu par l'article précédent, la Russie s'engage à ne pas autoriser l'exportation avec restitution ou exemption de l'accise de quantités de sucres excédant, pour les six années à compter du 1^{er} septembre 1907, le chiffre maximum d'un million de tonnes.

Ce contingent sera réparti entre les différents exercices suivant les exigences du commerce mais sans que les quantités afférentes à chaque exercice puissent dépasser les chiffres ci-après:

Tonnes.

Exercice double allant du 1 ^{er} septembre 1907 au 31 août 1909	300,000
Exercice du 1 ^{er} septembre 1909 au 31 août 1910	200,000
Exercice du 1 ^{er} septembre 1910 au 31 août 1911	200,000
Exercice du 1 ^{er} septembre 1911 au 31 août 1912	200,000
Exercice du 1 ^{er} septembre 1912 au 31 août 1913	200,000

Les engagements mentionnés au présent article ne s'appliquent pas aux exportations:

- 1° vers la Finlande;
- 2° vers la Perse (pour les exportations par la Mer Caspienne et par la frontière terrestre, et non pour celles par le Golfe Persique); et
- 3° vers les autres pays d'Asie limitrophes de la Russie (pour les exportations par la frontière terrestre seulement), à l'exception de la Turquie d'Asie.

Article 4.

L'accession de la Russie sortira ses effets à partir du 1^{er} septembre 1908.

Dans la session qui précèdera le 1^{er} septembre 1912, la Commission permanente statuera par un vote d'unanimité sur le régime qui serait celui de la Russie au cas où elle serait disposée à continuer sa participation à la Convention au delà du terme du 1^{er} septembre 1913.

Dans le cas où la Commission ne pourrait se mettre d'accord, la Russie serait considérée comme ayant dénoncé la Convention pour cesser effet à compter du 1^{er} septembre 1913.

Статья пятая.

Настоящій Протоколъ будетъ ратификованъ и ратификаціи его будутъ сданы на храненіе въ Брюссель, въ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, въ возможно непродолжительномъ времени, и, во всякомъ случаѣ, до 1 февраля 1908 года.

Учинено въ Брюссель 19 декабря 1907 года въ одномъ подлинномъ экземплярѣ, копія съ коего будетъ выдана каждой изъ Державъ, подписавшихъ настоящій протоколъ.

Россія:

(М. П.) Подписано: Н. Гирсъ.

Германія:

(М. П.) Подписано: Графъ фонъ Вальвицъ.

Австро-Венгрія:

(М. П.) Подписано: Графъ Клари-Альдрингенъ.

Австрія:

(М. П.) Подписано: Леопольдъ Жоасъ.

Венгрія:

(М. П.) Подписано: Тележки Яносъ.

Бельгія:

(М. П.) Подписано: Капелль.

Франція:

(М. П.) Подписано: д'Ормессонъ.

Великобританія:

(М. П.) Подписано: Артуръ Х. Гардингъ.

Италія:

(М. П.) Подписано: Бонинъ.

Великое Герцогство Люксембургское:

(М. П.) Подписано: Графъ д'Ансембургъ.

Нидерланды:

(М. П.) Подписано: Ванъ-деръ-Сталь де Пьерсхиль.

Перу:

(М. П.) Подписано: Д. Гамію.

Швеція:

(М. П.) Подписано: Фалькенбергъ.

Швейцарія:

(М. П.) Подписано: Жюль Борель.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего Протокола, Мы приняли его за благо, подтвердили и ратификовали во всемъ его содержаніи, общая Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все, въ этомъ Протоколѣ изложенное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего Мы, сію Нашу Императорскую Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью. Дано въ Царскомъ Селѣ, Января двадцать девятого дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ восьмое, Царствованія же Нашего въ четырнадцатое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою написано тако:

«НИКОЛАЙ».

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Извольскій*.

Article 5.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires Étrangères, le plus tôt possible et, en tous cas, avant le 1^{er} février 1908.

Fait à Bruxelles, le 19 décembre 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour la Russie:

(L. S.) Signé: N. de Giers.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Signé: Graf von Wallwitz.

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.) Signé: Comte Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:

(L. S.) Signé: Léopold Joas.

Pour la Hongrie:

(L. S.) Signé: Teleszky Janos.

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: Capelle.

Pour la France:

(L. S.) Signé: d'Ormesson.

Pour la Grande-Bretagne:

(L. S.) Signé: Arthur H. Hardinge.

Pour l'Italie.

(L. S.) Signé: Bonin.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(L. S.) Signé: le Comte d'Ansembourg.

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) Signé: van der Staal de Piershil.

Pour le Pérou:

(L. S.) Signé: D. Gamio.

Pour la Suède:

(L. S.) Signé: Falkenberg.

Pour la Suisse:

(L. S.) Signé: Jules Borel.

A ces causes après avoir suffisamment examiné ce Protocole Nous l'avons agréé, confirmé et ratifié, dans toute sa teneur promettant sur NOTRE Parole IMPÉRIALE pour Nous, Nos Héritiers et Successeurs que tout ce qui a été stipulé dans ce Protocole sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi Nous avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire.

Donné à Tsarskoé-Sélo le 29 Janvier de l'an de grâce mil neuf-cent huit et de NOTRE règne la quatorzième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

«NICOLAS».

(L. S.)

Contresigné: Le Ministre des Affaires Etrangères: *Iswolsky*.

САХАРНАЯ КОНВЕНЦІЯ.

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, отъ имени Германской Имперіи; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и проч. и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Испанскій и, отъ Его Имени, Ея Величество Королева-Регентша Королевства; Президентъ Французской Республики; Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Британскихъ владѣній за морями, Императоръ Индіи; Его Величество Король Италіи; Ея Величество Королева Нидерландовъ; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій,

Желая—съ одной стороны—уравнять условія конкуренціи между сахаромъ свекловичнымъ и сахаромъ тростниковымъ различныхъ происхожденій и—съ другой—способствовать развитію потребленія сахара и

Считая, что эта двойная цѣль не можетъ быть достигнута иначе, какъ упраздненіемъ премій и сокращеніемъ надбавки,

Рѣшили заключить конвенцію по сему предмету и назначили Своими Уполномоченными:

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій отъ имени Германской Имперіи:

Г. Графа Вальвица, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Велиествѣ Королѣ Бельгійцевъ;

Г. фонъ-Кернера, Директора Имперскаго Департамента Иностранныхъ Дѣлъ;

Г. Кюна, высшаго тайнаго правительственнаго совѣтника, члена докладчика государственнаго казначейства.

Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и проч. и Апостолическій Король Богемскій:

Для Австро-Венгріи:

Г. Графа Кевенгюллеръ Меча, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Велиествѣ Королѣ Бельгійцевъ;

Для Австріи:

Г. Барона Юркашъ-Коха, Начальника отдѣленія въ Императорскомъ и Королевскомъ Министерствѣ Финансовъ;

Для Венгріи:

Г. фонъ-Тэпке, Помощника Статсъ-Секретаря въ Королевскомъ Венгерскомъ Министерствѣ Финансовъ.

Его Величество Король Бельгійцевъ:

Г. Графа де-Сметъ-де-Найера, Министра Финансовъ и Общественныхъ Работъ, Предсѣдателя Кабинета;

Г. Капелла, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра, Главнаго Директора по торговымъ дѣламъ и консульствамъ въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ;

Г. Кеберса, Главнаго Директора таможенъ и акциза въ Министерствѣ Финансовъ и Общественныхъ Работъ;

CONVENTION

RELATIVE AU RÉGIME DES SUCRES.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, roi de Bohême, etc., etc., et roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le roi des Belges; Sa Majesté le roi d'Espagne et, en Son Nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des possessions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège,

Désirant—d'une part—égaliser les conditions de la concurrence entre les sucres de betterave et les sucres de canne des différentes provenances et—d'autre part—aider au développement de la consommation du sucre;

Considérant que ce double résultat ne peut être atteint que par la suppression des primes et par la limitation de la surtaxe;

Ont résolu de conclure une convention à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. le comte de Wallwitz, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. de Koerner, Directeur au Département Impérial des Affaires Etrangères;

M. Kühn, Conseiller intime supérieur de Gouvernement, Conseiller rapporteur à l'Office Impérial du Trésor.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, roi de Bohême, etc., etc., et roi Apostolique de Hongrie:

Pour l'Autriche-Hongrie:

M. le comte Khevenhüller Metsch, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Pour l'Autriche:

M. le baron Jorkasch-Koch, Chef de section au Ministère Impérial et Royal des Finances.

Pour la Hongrie:

M. de Toepke, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère Royal hongrois des Finances.

Sa Majesté le roi des Belges:

M. le comte de Smet de Naeyer, Ministre des Finances et des Travaux publics, Chef du Cabinet;

M. Capelle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires Etrangères;

M. Kebers, Directeur général des Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux Publics;

Г. Де-Смета, Генеральнаго Инспектора въ Управленіи прямыхъ налоговъ, таможенъ и акциза въ Министерствѣ Финансовъ и Общественныхъ Работъ;

Г. Бодюэна, Члена Палаты Депутатовъ, Промышленника.

Его Величество Король Испанскій и, отъ Его Имени, Ея Величество Королева-Регентша Королевства:

Г. де Вилла Урругіа, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Король Бельгійцевъ.

Президентъ Французской Ресублики:

Г. Жерара, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Король Бельгійцевъ;

Г. Бускэ, бывшаго Государственнаго Совѣтника, почетнаго генеральнаго директора таможенъ;

Г. Делатура, Государственнаго Совѣтника, генеральнаго директора Сберегательной Кассы;

Г. Куртэна, Государственнаго Совѣтника, генеральнаго директора Управленія Неокладныхъ Сборовъ Министерства Финансовъ.

Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Британскихъ Владѣній за морями, Императоръ Индіи:

Г. Константина Фиппса, Кавалера ордена Бани, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Король Бельгійцевъ;

Сэра Генри Примрза, Командора ордена Бани, Кавалера ордена Индійской Звѣзды;

Сэра Генри Берня, Командора ордена Св. Св. Михаила и Георгія;

Г. А. А. Пирсона;

Г. Е. К. Озанна.

Его Величество Король Италіи:

Г. Командора Ромео Бантагалли, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Король Бельгійцевъ;

Г. Командора Эмиля Марани, Депутата въ Итальянскомъ Парламентѣ, Промышленника.

Ея Величество Королева Нидерландовъ:

Г. юнкера де Пестеля, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Король Бельгійцевъ;

Г. Барона Ж. д'Они де Буруйля, Доктора правъ, Профессора Утрехтскаго Университета;

Г. Г. Эшозье, Промышленника въ Гаагѣ;

Г. А. ванъ-Россумъ, Промышленника въ Гаарлемѣ.

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій:

Для Шведіи:

Г. Графа Врангеля, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Король Бельгійцевъ;

Г. Шарля Траншеля, Промышленника.

Каковыя, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

M. De Smet, Inspecteur général à l'Administration des Contributions directes, Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux Publics;

M. Beauduin, Membre de la Chambre des Représentants, Industriel.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et, en son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume:

M. de Villa Urrutia, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Le Président de la République Française:

M. Gérard, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Bousquet, Ancien Conseiller d'Etat, Directeur général des Douanes honoraire;

M. Delatour, Conseiller d'Etat, Directeur général de la Caisse des Dépôts et Consignations;

M. Courtin, Conseiller d'Etat, Directeur général des Contributions indirectes au Ministère des Finances.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des possessions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

M. Constantine Phipps, C. B., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sir Henry Primrose, K. C. B., C. S. I.;

Sir Henry Bergne, K. C. M. G.;

M. A. A. Pearson;

M. E. C. Czanne.

Sa Majesté le roi d'Italie:

M. le commandeur Romeo Cantagalli, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. le commandeur Emile Maraini, Député au Parlement italien, Industriel.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le jonkheer de Pestel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. le baron J. d'Aulnis de Bourouill, Docteur en droit, Professeur à l'Université d'Utrecht;

M. G. Eschauzier, Industriel à La Haye;

M. A. van Rossum, Industriel à Haarlem.

Sa Majesté le roi de Suède et de Norvège:

Pour la Suède:

M. le comte Wrangel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Charles Tranchell, Industriel.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются отмѣнить, съ момента вступленія въ силу настоящей Конвенціи, прямыя и косвенныя преміи, поощряющія производство и экспортъ сахара, а равно, на все время дѣйствія сей Конвенціи не устанавливать новыхъ премій того же рода. При примѣненіи этого постановленія къ чистому сахару приравнены всѣ продукты съ примѣсью сахара, какъ то: варенья, шоколады, бисквиты, сгущенное молоко и всякіе подобныя продукты, съ содержаніемъ въ значительной мѣрѣ искусственно соединеннаго съ ними сахара.

Подъ дѣйствіе предшествующаго постановленія подпадаютъ всѣ выгоды, которыя посредственно или непосредственно вытекаютъ, для разныхъ категорій производителей, изъ законоположеній о государственныхъ сборахъ, а именно:

- а) непосредственныя льготы, предоставляемыя въ случаѣ экспорта;
- б) непосредственныя льготы, предоставляемыя производству;
- в) полное или частичное освобожденіе отъ налоговъ, коими пользуется часть продуктовъ производства;
- г) выгоды, вытекающія отъ сбыта излишковъ производства;
- д) выгоды, проистекающія отъ возврата пошлинъ въ увеличенномъ размѣрѣ;
- е) выгоды, проистекающія отъ всякой надбавки къ пошлинѣ, превышающей размѣръ, установленный ст. 3.

Статья 2.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются подчинить фабрики и рафинадные заводы, а также заводы, приготовляющіе сахаръ изъ меляссы, порядку, установленному для храненія въ складочныхъ помѣщеніяхъ, подъ постояннымъ наблюденіемъ, въ теченіе дня и ночи, чиновъ финансоваго вѣдомства.

Съ этой цѣлью заводы должны быть такъ устроены, чтобы вполне гарантировать отъ тайнаго увоза сахара, а равнымъ образомъ чиновники будутъ имѣть возможность проникать во всѣ части заводовъ.

Будутъ вестись контрольныя книги для одного или нѣсколькихъ фазисовъ сахарнаго производства, и приготовленный сахаръ будетъ храниться въ особыхъ помѣщеніяхъ, вполне обезпечивающихъ его сохранность.

Статья 3.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются ограничить надбавку, т. е. разницу между размѣромъ пошлинъ и сборовъ, установленныхъ для иностраннаго сахара, и тѣми пошлинами и сборами, коими облагается сахаръ отечественнаго происхожденія, максимальной цифрою въ 6 фр. за 100 клгр. для сахара-рафинада и сахара, приравниваемаго къ рафинзду, и въ 5,50 фр. для остальнаго сахара.

Это постановленіе не относится къ размѣру ввозныхъ пошлинъ въ страны, не производящія сахара; оно равнымъ образомъ не примѣнимо къ производнымъ продуктамъ сахарной и рафинадной промышленности.

Статья 4.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются обложить спеціальною пошлиною, при ввозѣ на ихъ территорію, сахаръ, происходящій изъ тѣхъ странъ, которыя предоставляли бы преміи за производство и экспортъ такового.

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à supprimer, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, les primes directes et indirectes dont bénéficieraient la production ou l'exportation des sucres, et à ne pas établir de primes de l'espèce pendant toute la durée de ladite Convention. Pour l'application de cette disposition, sont assimilés au sucre les produits sucrés tels que confitures, chocolats, biscuits, lait condensé et tous autres produits analogues contenant en proportion notable du sucre incorporé artificiellement.

Tombent sous l'application de l'alinéa précédent, tous les avantages résultant directement ou indirectement, pour les diverses catégories de producteurs, de la législation fiscale des Etats, notamment:

- a) Les bonifications directes accordées en cas d'exportation,
- b) Les bonifications directes accordées à la production;
- c) Les exemptions d'impôt, totales ou partielles, dont bénéficie une partie des produits de la fabrication;
- d) Les bénéfices résultant d'excédents de rendement;
- e) Les bénéfices résultant de l'exagération du drawback;
- f) Les avantages résultant de toute surtaxe d'un taux supérieur à celui fixé par l'article 3.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre au régime d'entrepôt, sous la surveillance permanente de jour et de nuit des employés du fisc, les fabriques et les raffineries de sucre, ainsi que les usines dans lesquelles le sucre est extrait des mélasses.

A cette fin, les usines seront aménagées de manière à donner toute garantie contre l'enlèvement clandestin des sucres, et les employés auront la faculté de pénétrer dans toutes les parties des usines.

Des livres de contrôle seront tenus concernant une ou plusieurs phases de la fabrication, et les sucres achevés seront déposés dans des magasins spéciaux offrant toutes les garanties désirables de sécurité.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à limiter au chiffre maximum de 6 francs par 100 kilogrammes pour le sucre raffiné et les sucres assimilables au raffiné, et de fr. 5.50 pour les autres sucres, la surtaxe, c'est-à-dire l'écart entre le taux des droits ou taxes dont sont passibles les sucres étrangers et celui des droits ou taxes auxquels sont soumis les sucres nationaux.

Cette disposition ne vise pas le taux des droits d'entrée dans les pays qui ne produisent pas de sucre; elle n'est pas non plus applicable aux sous-produits de la fabrication et du raffinage du sucre.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à frapper d'un droit spécial, à l'importation sur leur territoire, les sucres originaires de pays qui accorderaient des primes à la production ou à l'exportation.

Сія пошлина не можетъ быть ниже размѣра прямыхъ или косвенныхъ премій, предоставляемыхъ въ странѣ происхожденія. Высокія Стороны сохраняютъ за собою право, каждая въ чемъ ея касается, запрещать привозъ премированного сахара.

Для исчисленія размѣра выгодъ, могущихъ произойти отъ надбавки, указанной въ лит. е ст. 1, установленная цифра ст. 3 вычитается изъ размѣра этой надбавки: половина разницы рассматривается какъ премія, причемъ Постоянная Коммисія, учрежденная въ силу ст. 7, имѣетъ право, по требованію одной изъ договаривающихся Сторонъ, вновь пересмотрѣть цифру, такимъ образомъ установленную.

Статья 5.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязываются допускать по наибольше низкой ставкѣ ихъ ввознаго тарифа сахаръ, происходящій либо изъ договаривающихся Государствъ, либо изъ тѣхъ изъ колоній или владѣній этихъ Государствъ, кои не предоставляютъ премій и къ коимъ примѣняются обязательства, установленныя въ ст. 8.

Сахаръ тростниковый и сахаръ свекловичный не могутъ быть обложены различною пошлиною.

Статья 6.

Испанія, Италия и Швеція будутъ освобождены отъ обязательствъ, составляющихъ предметъ ст. ст. 1, 2 и 3, пока онѣ не будутъ вывозить сахара.

Сии государства обязываются приурочить въ теченіе года свои законодательства о сахарѣ къ постановленіямъ Конвенціи,—или ранѣе, если то будетъ возможно—съ момента, когда Постоянною Коммисіею будетъ установлено, что вышеуказанное условіе прекратило свое существованіе.

Статья 7.

Высокія договаривающіяся Стороны согласились учредить Постоянную Коммисію для наблюденія за исполненіемъ настоящей Конвенціи.

Сія Коммисія будетъ состоять изъ делегатовъ отъ отдѣльныхъ договаривающихся Государствъ и при ней будетъ находиться постоянное Бюро. Коммисія избираетъ своего предсѣдателя; она будетъ засѣдать въ Брюсселѣ и будетъ собираться по приглашенію предсѣдателя.

Обязанности Делегатовъ заключаются въ слѣдующемъ:

- а) устанавливать, предоставляются ли въ договаривающихся Государствахъ преміи прямыя или косвенныя при производствѣ или при экспортѣ сахара;
- б) устанавливать, продолжаютъ ли Государства, указанные въ ст. 6, соблюдать особое условіе, предусмотрѣнное въ означенной статьѣ;
- в) устанавливать существованіе премій въ Государствахъ, не подписавшихъ сію Конвенцію, и исчислять размѣръ таковыхъ, въ виду примѣненія ст. 4;
- г) высказывать свое мнѣніе по вопросамъ спорнымъ;
- д) рассматривать просьбы о допущеніи въ Союзъ Государствъ, не принявшихъ участія въ настоящей Конвенціи.

Постоянному Бюро будетъ поручено собирать, переводить, согласовывать и печатать всякаго рода свѣдѣнія, касающіяся законодательства и статистики по сахару, не только въ договаривающихся странахъ, но равнымъ образомъ и въ остальныхъ Государствахъ.

Ce droit ne pourra être inférieur au montant des primes, directes ou indirectes, accordées dans le pays d'origine. Les Hautes Parties se réservent la faculté, chacune en ce qui la concerne, de prohiber l'importation des sucres primés.

Pour l'évaluation du montant des avantages résultant éventuellement de la surtaxe spécifiée au littéra *f* de l'article 1^{er}, le chiffre fixé par l'article 3 est déduit du montant de cette surtaxe: la moitié de la différence est réputée présenter la prime, la Commission permanente instituée par l'article 7 ayant le droit, à la demande d'un Etat contractant, de reviser le chiffre ainsi établi.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à admettre au taux le plus réduit de leur tarif d'importation, les sucres originaires soit des Etats contractants, soit de celles des colonies ou possessions desdits Etats qui n'accordent pas de primes et auxquelles s'appliquent les obligations de l'article 8.

Les sucres de canne et les sucres de betterave ne pourront être frappés de droits différents.

Article 6.

L'Espagne, l'Italie et la Suède seront dispensées des engagements faisant l'objet des articles 1, 2 et 3, aussi longtemps qu'elles n'exporteront pas de sucre.

Ces Etats s'engagent à adapter leur législation sur le régime des sucres aux dispositions de la Convention, dans le délai d'une année—ou plus tôt si faire se peut—à partir du moment où la Commission permanente aura constaté que la condition indiquée ci-dessus a cessé d'exister.

Article 7.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer une Commission permanente, chargée de surveiller l'exécution des dispositions de la présente Convention.

Cette Commission sera composée de Délégués des divers Etats contractants et il lui sera adjoint un Bureau permanent. La Commission choisit son Président; elle siégera à Bruxelles et se réunira sur la convocation du Président.

Les Délégués auront pour mission:

- a) De constater si, dans les Etats contractants, il n'est accordé aucune prime directe ou indirecte à la production ou à l'exportation des sucres;
- b) De constater si les Etats visés à l'article 6 continuent à se conformer à la condition spéciale prévue audit article;
- c) De constater l'existence des primes dans les Etats non-signataires et d'en évaluer le montant en vue de l'application de l'article 4;
- d) D'émettre un avis sur les questions litigieuses;
- e) D'instruire les demandes d'admission à l'Union des Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention.

Le Bureau permanent sera chargé de rassembler, de traduire, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature qui se rapportent à la législation et à la statistique des sucres, non seulement dans les Etats contractants, mais également dans les autres Etats.

Чтобы обезпечить выполнение предшествующих постановлений, Высокія договаривающіяся Стороны будутъ сообщать дипломатическимъ путемъ Бельгійскому Правительству, для передачи въ Коммисію, законы, постановленія и правила объ обложеніи сахара, которыя дѣйствуютъ или будутъ дѣйствовать въ ихъ соотвѣтствующихъ странахъ, а также статистическія свѣдѣнія, касающіяся предмета настоящей Конвенціи.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ можетъ быть представлена въ Коммисіи однимъ Делегатомъ или однимъ Делегатомъ и Помощниками Делегатовъ.

Австрія и Венгрія, каждая отдѣльно, будутъ разсматриваться, какъ договаривающіяся Стороны.

Бельгійское Правительство озаботится, чтобы первое собраніе Коммисіи имѣло мѣсто въ Брюсселѣ, по крайней мѣрѣ, за 3 мѣсяца до вступленія въ силу настоящей Конвенціи.

Коммисія будетъ имѣть назначеніемъ лишь устанавливать и провѣрять. По всѣмъ вопросамъ, которые будутъ ей предложены, она будетъ представлять докладъ Бельгійскому Правительству, которое сообщитъ его заинтересованнымъ государствамъ и, если того потребуетъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, приметъ мѣры къ созыву Конференціи, которая установитъ рѣшеніе или мѣры, требуемыя обстоятельствами.

Однако, то, что будетъ установлено, согласно литерамъ б и в, будетъ имѣть обязательное значеніе для договаривающихся Государствъ; эти рѣшенія будутъ постановляемы посредствомъ голосованія, по большинству голосовъ, причемъ каждое договаривающееся Государство располагаетъ однимъ голосомъ, и эти рѣшенія будутъ вступать въ силу не позже какъ по истеченіи двухмѣсячнаго срока. Въ случаѣ, если одно изъ договаривающихся Государствъ признало бы необходимымъ обжаловать рѣшеніе Коммисіи, то оно должно въ теченіе недѣли, со времени объявленія ему означеннаго рѣшенія, возбудить новое обсужденіе вопроса въ Коммисіи; послѣдняя срочно соберется и поставитъ окончательное рѣшеніе въ теченіе одного мѣсяца со дня обжалованія. Новое рѣшеніе считается обязательнымъ не позже двухъ мѣсяцевъ со времени своего постановленія. Подобный же порядокъ будетъ соблюдаться и въ разсмотрѣніи просьбъ о допущеніи, предусмотрѣнномъ литерою е.

Расходы по организаціи и дѣятельности постояннаго Бюро и Коммисіи, за исключеніемъ содержанія и издержекъ Делегатовъ, кои будутъ оплачиваться ихъ Правительствами,—будутъ отнесены на счетъ всѣхъ договаривающихся Государствъ и распределяемы между послѣдними порядкомъ, подлежащимъ установленію Коммисіею.

Статья 8.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются за себя и за свои колоніи или владѣнія, за исключеніемъ Великобританскихъ автономныхъ колоній и Восточно-Британской Индіи, принять необходимыя мѣры къ воспрепятствованію тому, чтобы премированный сахаръ, прошедшій транзитомъ по территоріи одного изъ договаривающихся Государствъ, не пользовался на рынкѣ назначенія преимуществами, установленными Конвенціею. Постоянная Коммисія сдѣлаетъ по сему вопросу надлежащія предложенія.

Статья 9.

Государства, не принявшія участія въ настоящей Конвенціи, будутъ допущены къ присоединенію къ ней по ихъ просьбѣ и по полученіи соотвѣтствующаго отзыва Постоянной Коммисіи.

Просьба будетъ препровождена дипломатическимъ путемъ Бельгійскому Правительству, которое приметъ на себя заботу, въ случаѣ благопріятнаго разрѣшенія просьбы, объявить

Pour assurer l'exécution des dispositions qui précèdent, les Hautes Parties contractantes communiqueront par la voie diplomatique au Gouvernement belge, qui les fera parvenir à la Commission, les lois, arrêtés et règlements sur l'imposition des sucres qui sont ou seront en vigueur dans leurs pays respectifs, ainsi que les renseignements statistiques relatifs à l'objet de la présente Convention.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra être représentée à la Commission par un Délégué ou par un Délégué et des Délégués-Adjoints.

L'Autriche et la Hongrie seront considérées séparément comme Parties contractantes.

La première réunion de la Commission aura lieu à Bruxelles, à la diligence du Gouvernement belge, trois mois au moins avant la mise en vigueur de la présente Convention.

La Commission n'aura qu'une mission de constatation et d'examen. Elle fera, sur toutes les questions qui lui seront soumises, un rapport qu'elle adressera au Gouvernement belge, lequel le communiquera aux Etats intéressés et provoquera, si la demande en est faite par une des Hautes Parties contractantes, la réunion d'une Conférence qui arrêtera les résolutions ou les mesures nécessitées par les circonstances.

Toutefois les constatations et évaluations visées aux littéras *b* et *c* auront un caractère exécutoire pour les Etats contractants; elles seront arrêtées par un vote de majorité, chaque Etat contractant disposant d'une voix, et elles sortiront leurs effets au plus tard à l'expiration du délai de deux mois. Au cas où l'un des Etats contractants croirait devoir faire appel d'une décision de la Commission, il devra, dans la huitaine de la notification qui lui sera faite de ladite décision, provoquer une nouvelle délibération de la Commission; celle-ci se réunira d'urgence et statuera définitivement dans le délai d'un mois à dater de l'appel. La nouvelle décision sera exécutoire, au plus tard, dans les deux mois de sa date.—La même procédure sera suivie en ce qui concerne l'instruction des demandes d'admission prévues au littéra *e*.

Les frais résultant de l'organisation et du fonctionnement du Bureau permanent et de la Commission—sauf le traitement ou les indemnités des Délégués, qui seront payés par leurs pays respectifs,—seront supportés par tous les Etats contractants et répartis entre eux d'après un mode à régler par la Commission.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, pour elles et pour leurs colonies ou possessions, exception faite des colonies autonomes de la Grande-Bretagne et des Indes orientales britanniques, à prendre les mesures nécessaires pour empêcher que les sucres primés qui auront traversé en transit le territoire d'un Etat contractant ne jouissent des avantages de la Convention sur le marché destinataire. La Commission permanente fera à cet égard les propositions nécessaires.

Article 9.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande et après avis conforme de la Commission permanente.

La demande sera adressée par la voie diplomatique au Gouvernement belge, qui se chargera, le cas échéant, de notifier l'adhésion à tous les autres Gouvernements. L'adhésion emportera,

о присоединеніи всѣмъ остальнымъ Правительствамъ. Присоединеніе повлечетъ за собою полностью вступленіе во всѣ обязательства и допущеніе ко всѣмъ преимуществамъ, указаннымъ настоящею Конвенціею, и вступить въ силу съ 1 Сентября слѣдующаго за отправкой объявленія, сдѣланнаго Бельгійскимъ Правительствомъ другимъ договаривающимся Сторонамъ.

Статья 10.

Настоящая Конвенція вступить въ силу съ 1 Сентября 1903 года.

Она останется въ силѣ въ теченіе пяти лѣтъ, начиная съ этого срока и, если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не сообщитъ Бельгійскому Правительству, за 12 мѣсяцевъ до истеченія означеннаго пятилѣтняго періода, о своемъ желаніи прекратить дѣйствіе этой Конвенціи, таковая сохраняетъ свою силу еще на годъ, и т. д.—изъ года въ годъ.

Въ случаѣ, если одна изъ договаривающихся Сторонъ объявитъ о своемъ желаніи отказаться отъ Конвенціи, то этотъ отказъ будетъ имѣть значеніе только для объявившей Стороны; остальные Государства сохраняютъ за собою право, до 31 Октября того года, когда послѣдовало такое объявленіе, заявить о своемъ желаніи, равнымъ образомъ, отказаться отъ настоящей Конвенціи съ 1 Сентября слѣдующаго года. Если бы одно изъ послѣднихъ Государствъ пожелало воспользоваться этимъ правомъ, то Бельгійское Правительство обязано созвать въ Брюсселѣ въ трехмѣсячный срокъ Конференцію, которая обсудитъ, какія мѣры должны быть приняты.

Статья 11.

Постановленія настоящей Конвенціи будутъ примѣняемы къ заморскимъ провинціямъ, колоніямъ и заграничнымъ владѣніямъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ. Однако, изъ сего исключаются колоніи и владѣнія британскія и нидерландскія, за изъятіемъ всего, чего касаются постановленія, изложенныя въ ст. ст. 5 и 8.

Положеніе колоній и владѣній британскихъ и нидерландскихъ опредѣляется, кромѣ того, декларациями, приложенными къ заключительному протоколу.

Статья 12.

Исполненіе взаимныхъ обязательствъ, заключающихся въ настоящей Конвенціи, подчинено, насколько въ томъ явится необходимость, соблюденію формальностей и правилъ, установленныхъ основными законами каждой изъ договаривающихся Сторонъ.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Брюсселѣ въ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ 1 Февраля 1903 года, или ранѣе, буде возможно.

При семъ разумѣется, что настоящая Конвенція, будетъ обязательной только въ случаѣ ея ратификаціи, по крайней мѣрѣ, тѣми договаривающимися Государствами, которыхъ не касаются исключительныя постановленія ст. 6. Въ случаѣ, если одно или нѣсколько изъ сказанныхъ Государствъ не представятъ свои ратификаціи въ указанный срокъ, то Бельгійское Правительство немедленно озаботится о принятіи другими подписавшимися Государствами рѣшенія относительно приведенія этой Конвенціи въ дѣйствіе исключительно между ними.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали настоящую Конвенцію.

Учинено въ Брюсселѣ, въ одномъ экземплярѣ, 5 Марта 1902 года.

de plein droit, accession à toutes les charges et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention et elle produira ses effets à partir du 1^{er} septembre qui suivra l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge aux autres Etats contractants.

Article 10.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1^{er} septembre 1903.

Elle restera en vigueur pendant cinq années à partir de cette date, et dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié au Gouvernement belge, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, elle continuera à rester en vigueur pendant une année et, ainsi de suite, d'année en année.

Dans le cas où l'un des Etats contractants dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard; les autres Etats conserveraient, jusqu'au 31 octobre de l'année de la dénonciation, la faculté de notifier l'intention de se retirer également à partir du 1^{er} septembre de l'année suivante. Si l'un de ces derniers Etats entendait user de cette faculté, le Gouvernement belge provoquerait la réunion à Bruxelles, dans les trois mois, d'une conférence qui aviserait aux mesures à prendre.

Article 11.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées aux provinces d'outre-mer, colonies et possessions étrangères des Hautes Parties contractantes. Sont exceptées toutefois les colonies et possessions britanniques et néerlandaises, sauf en ce qui concerne les dispositions faisant l'objet des articles 5 et 8.

La situation des colonies et possessions britanniques et néerlandaises est, pour le surplus, déterminée par les déclarations insérées au Protocole de clôture.

Article 12.

L'exécution des engagements réciproques contenus dans la présente Convention est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de chacun des Etats contractants.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires Etrangères, le 1^{er} février 1903, ou plus tôt si faire se peut.

Il est entendu que la présente Convention ne deviendra obligatoire de plein droit que si elle est ratifiée au moins par ceux des Etats contractants qui ne sont pas visés par la disposition exceptionnelle de l'article 6. Dans le cas où un ou plusieurs desdits Etats n'auraient pas déposé leurs ratifications dans le délai prévu, le Gouvernement belge provoquera immédiatement une décision des autres Etats signataires quant à la mise en vigueur, entre eux seulement, de la présente Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le cinq mars dix-neuf cent deux.

Германиа:

Подписано: Графъ фонъ-Вальвицъ.
» фонъ-Корнеръ.
» Кюнъ.

Австро-Венгрія:

Подписано: Графъ де Кевенгюллеръ.

Австрія:

Подписано: Юркашъ Бохъ.

Венгрія:

Подписано: Тэлке Альфредъ.

Бельгія:

Подписано: Графъ де Сметъ де Нейеръ.
» Капелль.
» Кеберсъ.
» Д. де Сметъ.
» Бодюанъ.

Испанія:

Подписано: В. Р. де Вилла Урругіа.

Франція:

Подписано: А. Жераръ.
» Бускэ.
» А. Делатуръ.
» Буртэнъ.

Великобританія:

Подписано: Константинъ Фишсъ.
» Г. В. Примрозъ.
» Г. Ж. Бернъ.
» Артуръ А. Парсонъ.
» Е. Б. Озаннъ.

Италія:

Подписано: Р. Бантагалли.
» Эмилио Мараини.

Нидерланды:

Подписано: Р. де Пестель.
» Ж. д'Они де Буруйль.
» Г. Эшовье.
» А. ванъ-Россумъ.

Швеція:

Подписано: Графъ Врангель.
» Ш. Траншелль.

Pour l'Allemagne:

Signé: Graf von Wallwitz.
» Von Koerner.
» Kühn.

Pour l'Autriche-Hongrie:

Signé: Comte de Khevenhüller.

Pour l'Autriche:

Signé: Jorkasch-Koch.

Pour la Hongrie:

Signé: Toepke Alfred.

Pour la Belgique:

Signé: C^{te} De Smet de Naeyer.
» Capelle.
» Kebers.
» D. de Smet.
» Beauduin.

Pour l'Espagne:

Signé: W. R. De Villa Urrutia.

Pour la France:

Signé: A. Gérard.
» Bousquet.
» A. Delatour.
» Courtin.

Pour la Grande-Bretagne:

Signé: Constantine Phipps.
» H. W. Primrose.
» H. G. Bergne.
» Arthur A. Pearson.
» E. C. Ozanne.

Pour l'Italie:

Signé: R. Cantagalli.
» Emilio Maraini.

Pour les Pays-Bas:

Signé: R. De Pestel.
» J. D'Aulnis de Bonrouill.
» G. Eschauzier.
» A. Van Rossum.

Pour la Suède:

Signé: C^{te} Wrangel.
» O. Tranchell.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЬ.

Приступая къ подписанію Сахарной Конвенціи, заключенной сего дня между Правительствами Германіи, Австріи и Венгрии, Бельгіи, Испаніи, Франціи, Великобританіи, Италіи, Нидерландовъ и Швеціи, нижеподписавшіеся уполномоченные согласились въ слѣдующемъ:

Бъ статьѣ 3.

Принимая во вниманіе, что надбавка имѣеть цѣлью оказать дѣйствительное покровительство внутреннему рынку странъ, производящихъ сахаръ, Высокія договаривающіяся Стороны сохраняють за собою право, каждая въ чемъ ея касается, предлагать повышеніе надбавки въ томъ случаѣ, если къ нимъ проникнуть значительныя количества сахара, происходящаго изъ одного изъ договаривающихся Государствъ; это повышеніе коснется только сахара, происходящаго изъ этого Государства.

Предложеніе это должно быть представлено въ Постоянную Коммисію, которая должна, въ возможной скорости, постановить большинствомъ голосовъ высказаться по вопросу о достаточномъ основаніи для предлагаемой мѣры, о срокѣ ея примѣненія и о размѣрѣ повышения; таковое не должно превышать 1 франка за 100 килограммовъ.

Согласіе Коммисіи можетъ быть дано только въ томъ случаѣ, если рассматриваемое наводненіе рынка явится послѣдствіемъ дѣйствительно низкаго экономическаго состоянія страны, а не результатомъ искусственнаго повышения цѣнъ, вызваннаго соглашеніемъ между производителями.

Бъ статьѣ 11.

А—1. Великобританское Правительство заявляетъ, что никакія преміи, ни прямыя, ни косвенныя не будутъ предоставлены сахару колоній Короны въ продолженіе дѣйствія Конвенціи.

2° Оно-же заявляетъ въ видѣ исключительной мѣры и сохраняя за собою въ принципѣ полную свободу дѣйствія въ области фискальныхъ отношеній Соединеннаго Королевства и его колоній и владѣній, что, въ продолженіе дѣйствія Конвенціи, никакое предпочтеніе не будетъ оказано въ Соединенномъ Королевствѣ колониальному сахару передъ сахаромъ, происходящимъ изъ одного изъ договаривающихся Государствъ.

3° Оно-же заявляетъ, наконецъ, что Конвенція будетъ сообщена автономнымъ колоніямъ и Восточной Индіи, дабы онѣ могли имѣть возможность къ ней присоединиться.

При семъ разумѣется, что Правительство Его Британскаго Величества имѣеть право присоединиться къ Конвенціи отъ имени колоній Короны.

В. Нидерландское Правительство заявляетъ, что въ продолженіе дѣйствія Конвенціи никакая премія, ни прямая, ни косвенная не будетъ предоставлена сахару Нидерландскихъ колоній, и что этотъ сахаръ не будетъ допущенъ въ Нидерланды по тарифу низшему, чѣмъ тотъ, который примѣняется къ сахару, происходящему изъ договаривающихся Государствъ.

Настоящій заключительный протоколь, который будетъ ратификованъ одновременно съ Конвенціею, заключенной сего дня, будетъ почитаться какъ нераздѣльная часть этой Конвенціи и будетъ имѣть ту-же силу, то же значеніе и тотъ же срокъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся уполномоченные составили настоящій протоколь.

Учнено въ Брюсселѣ 5 Марта 1902 года.

PROTCOLE DE CLOTURE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative au régime des sucres conclue, à la date de ce jour, entre les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de l'Espagne, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, des Pays-Bas et de la Suède, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

A l'article 3.

Considérant que le but de la surtaxe est de protéger efficacement le marché intérieur des pays producteurs, les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté, chacune en ce qui la concerne, de proposer un relèvement de la surtaxe dans le cas où des quantités considérables de sucres originaires d'un Etat contractant pénétreraient chez elles; ce relèvement ne frapperait que les sucres originaires de cet Etat.

La proposition devra être adressée à la Commission permanente, laquelle statuera à bref délai, par un vote de majorité, sur le bien fondé de la mesure proposée, sur la durée de son application et sur le taux du relèvement; celui-ci ne dépassera pas un franc par 100 kilogrammes.

L'adhésion de la Commission ne pourra être donnée que dans le cas où l'invasion du marché considéré serait la conséquence d'une réelle infériorité économique et non le résultat d'une élévation factice des prix provoquée par une entente entre producteurs.

A l'article 11.

A.—1^o Le Gouvernement de la Grande-Bretagne déclare qu'aucune prime directe ou indirecte ne sera accordée aux sucres des colonies de la Couronne pendant la durée de la Convention.

2^o Il déclare aussi, par mesure exceptionnelle et tout en réservant, en principe, son entière liberté d'action en ce qui concerne les relations fiscales entre le Royaume-Uni et ses colonies et possessions, que, pendant la durée de la Convention, aucune préférence ne sera accordée dans le Royaume-Uni aux sucres coloniaux vis-à-vis des sucres originaires des Etats contractants.

3^o Il déclare enfin que la Convention sera soumise par ses soins aux colonies autonomes et aux Indes orientales pour qu'elles aient la faculté d'y donner leur adhésion.

Il est entendu que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a la faculté d'adhérer à la Convention au nom des colonies de la Couronne.

B.—Le Gouvernement des Pays-Bas déclare que, pendant la durée de la Convention, aucune prime directe ou indirecte ne sera accordée aux sucres des colonies néerlandaises et que ces sucres ne seront pas admis dans les Pays-Bas à un tarif moindre que celui appliqué aux sucres originaires des Etats contractants.

Le présent Protocole de clôture, qui sera ratifié en même temps que la Convention conclue à la date de ce jour, sera considéré comme faisant partie intégrante de cette Convention et aura même force, valeur et durée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le cinq mars dix neuf cent deux.

Германія:

Подписано: Графъ фонъ-Вальвицъ.
 » фонъ Кернеръ.
 » Кюнъ.

Австро-Венгръ

Подписано: Графъ де Кевенгюллеръ.

Австрія:

Подписано: Юркашъ-Кохъ.

Венгрія:

Подписано: Тѣке Альфредъ.

Бельгія:

Подписано: Графъ де Сметъ де Нейеръ.
 » Капеллъ.
 » Кеберсъ.
 » Д. де Сметъ.
 » Боджѣнъ.

Испанія:

Подписано: В. Р. де Вилла Уррутіа.

Франція:

Подписано: А. Жераръ.
 » Бускѣ.
 » А. Делатуръ.
 » Куртѣвъ.

Великобританія:

Подписано: Константинъ Фишсъ.
 » Г. В. Примрозъ.
 » Г. Ж. Бернъ.
 » Артуръ А. Пирсонъ.
 » Е. К. Озаннъ.

Италія:

Подписано: Р. Кантагалли.
 » Эмиліо Мараини.

Нидерланды:

Подписано: Р. де Пестель.
 » Ж. д'Они де Буруиль.
 » Г. Эшовье.
 » А. ванъ-Россуумъ.

Швеція:

Подписано: Графъ Вравгелъ.
 » Ш. Травшелль.

Pour l'Allemagne:

- Signé: Graf von Wallwitz.
» Von Koerner.
» Kühn.

Pour l'Autriche-Hongrie:

Signé: Comte de Khevenhuller.

Pour l'Autriche:

Signé: Jorkasch-Koch.

Pour la Hongrie:

Signé: Toepke Alfred.

Pour la Belgique:

- Signé: C^o de Smet de Naeyer.
» Capelle.
» Kebers.
» D. de Smet.
» Beauduin.

Pour l'Espagne:

Signé: W. R. de Villa Urrutia.

Pour la France:

- Signé: A. Gérard.
» Bousquet.
» A. Delatour.
» Courtin.

Pour la Grande-Bretagne:

- Signé: Constantine Phipps.
» H. W. Primrose.
» H. G. Bergne.
» Arthur A. Pearson.
» E. C. Ozanne.

Pour l'Italie:

- Signé: R. Cantagalli.
» Emilio Maraini.

Pour les Pays-Bas:

- Signé: R. de Pestel.
» J. D'Aulnis de Bourouill.
» G. Eschauzier.
» A. Van Rossum.

Pour la Suède:

- Signé: C^o Wrangel.
» C. Tranchell.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ АКТЪ

КЪ САХАРНОЙ КОНВЕНЦИИ 5 МАРТА 1902 ГОДА.

Въ виду согласія Правительствъ Германіи, Австріи и Венгріи, Бельгіи, Франціи, Великобританіи, Италіи, Великаго Герцогства Люксембургскаго, Нидерландовъ, Перу, Швеціи и Швейцаріи, относительно заключенія Дополнительнаго Акта къ Сахарной Конвенціи 5 Марта 1902 года,—нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ на то уполномоченные, договорились о нижеслѣдующемъ.

Статья 1.

Договаривающіяся Государства обязуются сохранить въ силѣ Конвенцію 5 Марта 1902 года въ теченіе новаго пятилѣтняго срока, считая съ 1 Сентября 1908 года.

Тѣмъ не менѣе, если Постоянная Коммисія въ послѣднемъ, передъ 1 Сентября 1910 года, засѣданіи, большинствомъ голосовъ, рѣшить, что обстоятельства побуждаютъ къ предоставленію договорившимся Государствамъ подобнаго права, то каждому изъ нихъ предоставляется выйти изъ Конвенціи послѣ 1 Сентября 1911 года, при условіи предувѣдомленія за одинъ годъ впередъ.

Во всемъ остальномъ постановленія ст. 10 вышеупомянутой Конвенціи 5 Марта 1902 года, касательно заявленія объ отказѣ и молчаливаго продолженія ея, сохраняютъ свою силу.

Статья 2.

Въ отступленіе отъ постановленій ст. 1, Великобританія будетъ освобождена, съ 1 сентября 1908 г., отъ обязательства, изложеннаго въ ст. 4 Конвенціи.

Съ того же срока договаривающіяся Государства будутъ имѣть право требовать, чтобы, въ видахъ использованія льготъ, предусмотрѣнныхъ Конвенціею, сахаръ, рафинированный въ Соединенномъ Королевствѣ и вывезенный въ предѣлы ихъ территорій, былъ сопровождаемъ свидѣтельствомъ, удостоверяющимъ, что ни одна часть этого сахара не происходитъ изъ Страны, которая признана Постоянною Коммисіею премирующей производство или вывозъ сахара.

Статья 3.

Настоящій Дополнительный Актъ будетъ ратификованъ и ратификаціи его будутъ сданы на храненіе въ Брюсселѣ, въ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, въ возможно непродолжительномъ времени, и, во всякомъ случаѣ, до 1 Февраля 1908 года.

ACTE ADDITIONNEL

A LA CONVENTION DU 5 MARS 1902 RELATIVE AU RÉGIME DES SUCRES.

Les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse s'étant mis d'accord pour conclure un acte additionnel à la Convention du 5 mars 1902, relative au régime des sucres, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Etats contractants s'engagent à maintenir la Convention du 5 mars 1902 en vigueur pendant une nouvelle durée de cinq ans, qui prendra cours le 1^{er} septembre 1908.

Toutefois, il sera loisible à chacun d'entre eux de se retirer de la Convention à partir du 1^{er} septembre 1911, moyennant préavis d'un an, si, dans la dernière réunion tenue avant le 1^{er} septembre 1910, la Commission permanente a, par un vote de majorité, décidé que les circonstances commandent de laisser cette faculté aux Etats contractants.

Pour le surplus, les dispositions de l'article 10 de la Convention précitée du 5 mars 1902 concernant la dénonciation et la tacite reconduction resteront applicables.

Article 2

Par dérogation à l'article premier, la Grande-Bretagne sera dispensée, à partir du 1^{er} septembre 1908, de l'obligation inscrite à l'article 4 de la Convention.

A partir de la même date, les Etats contractants pourront exiger que, pour jouir du bénéfice de la Convention, le sucre raffiné dans le Royaume-Uni et exporté vers leurs territoires soit accompagné d'un certificat constatant qu'aucune partie de ce sucre ne provient d'un pays reconnu par la Commission permanente comme accordant des primes à la production ou à l'exportation du sucre.

Article 3.

Le présent Acte additionnel sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires Étrangères, le plus tôt possible et en tous cas avant le 1^{er} février 1908.

Онъ пріобрѣтетъ обязательную силу лишь въ томъ случаѣ, если будетъ ратификованъ по крайней мѣрѣ всеми тѣми изъ договаривающихся Государствъ, на которыхъ не распространяется исключительное постановленіе ст. 6 Конвенціи. Въ случаѣ, если одно или нѣсколько изъ сказанныхъ Государствъ не представятъ своихъ ратификацій въ надлежащій срокъ, Бельгійское Правительство, въ теченіе мѣсяца, считая съ 1 Февраля 1908 года, озаботится о принятіи Государствами, представившими таковыя ратификаціи, рѣшенія относительно приведенія въ дѣйствіе настоящаго Дополнительнаго Акта исключительно между ними.

Государства, которыя не ратификовали бы до 1 Февраля 1908 года, будутъ считаться заявившими объ отказѣ отъ Конвенціи своевременно для того, чтобы она прекратила по отношенію къ нимъ свое дѣйствіе, со слѣдующаго 1 сентября, развѣ бы по просьбѣ заинтересованныхъ Сторонъ не состоялось противоположнаго рѣшенія со стороны большинства Государствъ, участвующихъ въ обсужденіи этого вопроса, какъ это предусмотрено въ предыдущемъ параграфѣ.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные подписали настоящій Дополнительный Актъ.

Учинено въ Брюсселѣ двадцать восьмого августа 1907 года въ одномъ подлинномъ экземплярѣ, завѣренная копія съ коего будетъ выдана каждому изъ подписавшихъ его Правительствъ.

Германія:

(М. П.) Подписано: Генрихъ ХХХІ. Рейссъ.

Австро-Венгрія:

(М. П.) Подписано: Графъ Клари-Альдригенъ.

Австрія:

Подписано: Леопольдъ Жоасъ.

Венгрія:

Подписано: Телешки Яносъ.

Бельгія:

(М. П.) Подписано: Капелль.

Франція:

(М. П.) Подписано: д'Ормессонъ.

Великобританія:

(М. П.) Подписано: Артуръ Х. Гардингъ.

Италія:

(М. П.) Подписано: Бонинъ.

Великое Герцогство Люксембургское:

(М. П.) Подписано: Графъ д'Ансембургъ.

Нидерланды:

(М. П.) Подписано: Баронъ Е. ванъ Тюилль ванъ Серускеркешъ.

Перу:

(М. П.) Подписано: Д. Гамьо.

Швеція:

(М. П.) Подписано: Фалькенбергъ.

Швейцарія:

(М. П.) Подписано: Жюль Борель.

Il ne deviendra obligatoire de plein droit que s'il est ratifié au moins par tous ceux des Etats contractants qui ne sont pas visés par la disposition exceptionnelle de l'article 6 de la Convention. Dans le cas où un ou plusieurs desdits Etats n'auraient pas déposé leurs ratifications en temps utile, le Gouvernement belge provoquera, dans le mois à partir du 1^{er} février 1908, de la part des Etats ayant ratifié, une décision, quant à la mise en vigueur, entre eux seulement, du présent Acte additionnel.

Les Etats qui n'auraient pas ratifié avant l'échéance du 1^{er} février 1908 seront considérés comme ayant dénoncé la Convention en temps utile pour qu'elle cesse ses effets à leur égard à partir du 1^{er} septembre suivant, à moins de décision contraire prise, à la requête des intéressés, par la majorité des Etats appelés à délibérer ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte additionnel.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit août 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Signé: Heinrich XXXI. Reuss.

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.) Signé: Comte Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:

Signé: Léopold Joas.

Pour la Hongrie:

Signé: Teleszky Janos.

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: Capelle.

Pour la France:

(L. S.) Signé: d'Ormesson.

Pour la Grande-Bretagne:

(L. S.) Signé: Arthur H. Hardinge.

Pour l'Italie:

(L. S.) Signé: Bonin.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(L. S.) Signé: le Comte d'Ansembourg.

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) Signé: Barou E. van Tuyll van Serooskerken.

Pour le Pérou:

(L. S.) Signé: D. Gamio.

Pour la Suède:

(L. S.) Signé: Falkenberg.

Pour la Suisse:

(L. S.) Signé: Jules Borel.

ПРОТОКОЛЬ ПОДПИСАНІЯ.

Приступая къ подписанію Дополнительнаго Акта къ Сахарной Конвенціи, заключеннаго сего числа между Правительствами Германіи, Австріи и Венгрии, Бельгіи, Франціи, Великобританіи, Италіи, Великаго Герцогства Люксембургскаго, Нидерландовъ, Перу, Швеціи и Швейцаріи,—нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ на то уполномоченные, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья единственная.

Условлено, что если ратификаціи, необходимыя, согласно ст. 3, для дѣйствительности вышеупомянутаго Дополнительнаго Акта, не будутъ получены до 1 Марта 1908 года, то Великобританское Правительство будетъ имѣть право заявить въ этотъ срокъ о своемъ отказѣ отъ Конвенціи съ 1 Сентября 1908 года, независимо отъ того, былъ ли имъ предварительно ратификованъ Дополнительный Актъ, или нѣтъ.

Настоящій Протоколъ подписанія, который будетъ ратификованъ одновременно съ Дополнительнымъ Актомъ, заключеннымъ сего числа, будетъ имѣть одинаковыя съ нимъ силу и значеніе.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящій протоколъ.

Учинено въ Брюсселѣ 28 Августа 1907 года въ одномъ подлинномъ экземплярѣ, за вѣренная копія съ коего будетъ выдана каждому изъ подписавшихъ настоящій протоколъ Правительство.

Германія:

(М. П.) Подписано: Генрихъ XXXI. Рейссъ.

Австро-Венгрія:

(М. П.) Подписано: Графъ Клари-Альдрингенъ.

Австрія:

Подписано: Леопольдъ Жоасъ.

Венгрія:

Подписано: Телешки Яносъ.

Бельгія:

(М. П.) Подписано: Капелль.

Франція:

(М. П.) Подписано: д'Ормессонъ.

Великобританія:

(М. П.) Подписано: Артуръ Х. Гардингъ.

Италія:

(М. П.) Подписано: Бонинъ.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de l'Acte additionnel à la Convention relative au régime des sucres conclu à la date de ce jour entre les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

Il est entendu que si les ratifications nécessaires pour faire valoir, conformément à l'article 3, l'Acte additionnel précité ne sont pas acquises avant le 1^{er} mars 1908, le Gouvernement de la Grande-Bretagne aura la faculté de dénoncer la Convention à cette date pour le 1^{er} septembre 1908, sans qu'il y ait à distinguer s'il a ou non ratifié antérieurement ledit Acte additionnel.

Le présent protocole de signature, qui sera ratifié en même temps que l'Acte additionnel conclu à la date de ce jour, aura la même force et valeur.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent protocole.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit août 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Signé: Heinrich XXXI. Reuss.

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.) Signé: Comte Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:

Signé: Léopold Joas.

Pour la Hongrie:

Signé: Teleszky Janos.

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: Capelle.

Pour la France:

(L. S.) Signé: d'Ormesson.

Pour la Grande-Bretagne:

(L. S.) Signé: Arthur H. Hardinge.

Pour l'Italie:

(L. S.) Signé: Bonin.

Великое Герцогство Люксембургское:

(М. П.) Подписано: Графъ д'Ансембургъ.

Нидерланды:

(М. П.) Подписано: Баронъ Е. ванъ Тюилль ванъ Серускеркенъ.

Перу:

(М. П.) Подписано: Д. Гамбо.

Швеція:

(М. П.) Подписано: Фалькенбергъ.

Швейцарія:

(М. П.) Подписано: Жюль Борель.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Въ видахъ устраненія всѣхъ сомнѣній, могущихъ возникнуть въ связи съ примѣненіемъ § 3 ст. 3 дополнительнаго къ Сахарной Конвенціи Акта, заключеннаго сего дня, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ къ сему уполномоченные симъ объявляютъ объ условномъ отказѣ, насколько это окажется необходимымъ, отъ Конвенціи 5 Марта 1902 г. въ случаѣ, если ихъ соотвѣтствующія Правительства своевременно не ратификовали бы означенный выше дополнительный Актъ.

Учинено въ Брюсселѣ, Августа двадцать восьмого дня 1907 года, въ одномъ подлинномъ экземплярѣ, засвидѣтельствованная копія коего будетъ выдана каждому изъ подписавшихся Правительствъ.

Германія:

(М. П.) Подписано: Гейрихъ XXXI. Рейссъ.

Австро-Венгрія:

(М. П.) Подписано: Графъ Клари-Альдрингенъ.

Австрія:

Подписано: Леопольдъ Жоасъ.

Венгрія:

Подписано: Телешки Яносъ.

Бельгія:

(М. П.) Подписано: Капеллъ.

Франція:

(М. П.) Подписано: д'Ормессонъ.

Великобританія:

(М. П.) Подписано: Артуръ Х. Гардингъ.

Италія:

(М. П.) Подписано: Бонинъ.

Великое Герцогство Люксембургское:

(М. П.) Подписано: Графъ д'Ансембургъ.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(L. S.) Signé: le Comte d'Ansembourg.

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) Signé: Baron E. van Tuyll van Serooskerken.

Pour le Pérou:

(L. S.) Signé: D. Gamio.

Pour la Suède:

(L. S.) Signé: Falkenberg.

Pour la Suisse:

(L. S.) Signé: Jules Borel.

D É C L A R A T I O N.

En vue de prévenir les doutes qui pourraient surgir quant à l'application éventuelle du § 3 de l'article 3 de l'Acte additionnel à la Convention sur le régime des sucres conclu à la date de ce jour, les soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent dénoncer conditionnellement, pour autant que de besoin, la Convention du 5 mars 1902 pour le cas où leurs Gouvernements respectifs n'auraient pas ratifié en temps utile l'Acte additionnel précité.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit août 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Signé: Heinrich XXXI. Reuss.

Pour l'Autriche Hongrie:

(L. S.) Signé: Comte Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:

Signé: Léopold Joas.

Pour la Hongrie:

Signé: Teleszky Janos.

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: Capelle.

Pour la France:

(L. S.) Signé: d'Ormesson.

Pour la Grande-Bretagne:

(L. S.) Signé: Arthur H. Hardinge.

Pour l'Italie:

(L. S.) Signé: Bonin.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(L. S.) Signé: le Comte d'Ansembourg.

Нидерланды:

(М. П.) Подписано: Баронъ Е. ванъ-Тюилль ванъ-Серускерксъ.

Перу:

(М. П.) Подписано: Д. Гаміо.

Швеція:

(М. П.) Подписано: Фалькенбергъ.

Швейцарія:

(М. П.) Подписано: Жюль Борель.

Приступая къ подписанію настоящей Декларации, Шведскій Уполномоченный объявляетъ отъ имени своего Правительства, что несмотря на значительныя затрудненія, вызываемыя для Швеціи постановленіемъ, согласно коему ратификація должна быть вручена не позже 1 Февраля 1908 года, по той причинѣ, что созывъ Палаты воспослѣдуетъ лишь 15 Января, — Шведское Правительство, тѣмъ не менѣе уполномочило его подписать вышеприведенныя соглашенія въ увѣренности, что въ случаѣ, если одобреніе Парламента не могло бы быть дано своевременно, до 1 Февраля, ходатайство о продленіи срока для врученія ратификаціи будетъ принято благосклонно со стороны остальныхъ Правительствъ.

Брюссель, 28 Августа 1907 года.

ПРОТОКОЛЬ.

Германія, Австро-Венгрія, Бельгія, Франція, Великобританія, Италія, Великое Герцогство Люксембургское, Нидерланды, Перу и Швеція съ одной стороны и Швейцарія — съ другой, пришли къ соглашенію относительно присоединенія Швейцаріи къ Сахарной Конвенціи 5 Марта 1902 года, съ нижеслѣдующими оговорками и на нижеслѣдующихъ условіяхъ:

1.—Доколѣ Швейцарія не будетъ вывозить сахаръ за границу, — Федеральное Правительство будетъ освобождено отъ обязательствъ, составляющихъ предметъ ст.ст. 2 и 3 Конвенціи.

2.—Делегатъ Федерального Правительства будетъ принимать участіе въ засѣданіяхъ Постоянной Коммисіи, съ правомъ совѣщательнаго, но не рѣшающаго голоса.

При этомъ точно разумѣется, что если право рѣшающаго голоса будетъ внослѣдствіи предоставлено Делегату какой либо вновь присоединившейся къ Конвенціи Державы, не возящей сахаръ за границу, то такое право будетъ немедленно распространено и на Делегата Федерального Правительства.

3.—Присоединеніе Швейцаріи къ Конвенціи возымѣетъ дѣйствіе съ 1 Сентября 1906 года.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіеся, Представители Странъ, участвующихъ въ Сахарномъ Союзѣ, съ одной стороны, и Представитель Швейцаріи — съ другой, подписали настоящій Протоколь.

Учинено въ Брюсселѣ, въ одномъ экземплярѣ, 26 Іюня 1906 года.

Германія:

Подписано: Графъ фонъ-Вальвицъ.

Швейцарія:

Подписано: Жюль Борель.

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) Signé: Baron E. van Tuyll van Serooskerken.

Pour le Pérou:

(L. S.) Signé: D. Gamio.

Pour la Suède:

(L. S.) Signé: Falkenberg.

Pour la Suisse:

(L. S.) Signé: Jules Borel.

Au moment de procéder à la signature de la présente Déclaration, le Plénipotentiaire de Suède déclare, au nom de son Gouvernement, que malgré les grandes hésitations auxquelles donne lieu, de la part de la Suède, la disposition d'après laquelle la ratification doit être déposée au plus tard le 1 février 1908—ceci parce que la Diète ne se réunit que le 15 janvier,—le Gouvernement suédois l'a néanmoins autorisé à signer les arrangements qui précèdent, dans la conviction que, dans le cas où l'approbation de la Diète ne pourrait pas être donnée en temps utile avant le 1 février, une demande de prolongation du délai de dépôt sera favorablement accueillie par les autres Gouvernements.

Bruxelles, le 28 août 1907.

P R O T O C O L E.

L'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la France, la Grande Bretagne, l'Italie, le Grand-Duché de Luxembourg, les Pays-Bas, le Pérou et la Suède, d'une part, et la Suisse, d'autre part, se sont trouvés d'accord quant à l'accession de la Suisse à la Convention relative au régime des sucres du 5 mars 1902 sous les réserves et conditions énumérées ci-après:

1.—Aussi longtemps que la Suisse n'exportera pas de sucre, le Gouvernement fédéral sera affranchi des obligations qui font l'objet des articles 2 et 3 de la Convention.

2.—Le Délégué du Gouvernement fédéral prendra part aux réunions de la Commission permanente avec voix consultative, mais sans droit de vote.

Il est expressément entendu que si par la suite le droit de vote venait à être accordé au Délégué d'un nouvel Etat adhérent et non exportateur de sucre, ce droit serait immédiatement étendu au Délégué du Gouvernement fédéral.

3.—L'accession de la Suisse à la Convention sortira ses effets le 1 septembre 1906.

En foi de quoi, les soussignés, Représentants des Etats de l'Union sucrière, d'une part, et de la Suisse, d'autre part, ont signé le présent protocole.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 26 juin 1906.

Pour l'Allemagne:

Signé: Graf von Wallwitz.

Pour la Suisse:

Signé: Jules Borel.

Австро-Венгрія:

Подписано: Графъ Клари-Альдрингенъ,
Министръ Австро-Венгріи.

Австрія:

Подписано: Леопольдъ Жоасъ,
Совѣтникъ Министерства Финансовъ.

Венгрія:

Подписано: Телешки Яносъ,
Совѣтникъ Министерства Финансовъ.

Бельгія:

Подписано: Фаверо.

Франція:

Подписано: А. Жераръ.

Великобританія:

Подписано: Артуръ Х. Гардингъ.

Италія:

Подписано: Бонинъ.

Великое Герцогство Люксембургское:

Подписано: Графъ д'Ансембургъ.

Нидерланды:

Подписано: ванъ-деръ-Стааль ванъ-Пирсхиль.

Перу:

Подписано: Д. Гамбо.

Швеція:

Подписано: Ж. Фалькенбергъ.

СОГЛАШЕНІЕ.

Въ виду того, что Россійское Правительство и Германское Правительство предоставили себѣ право разрѣшить непосредственно дипломатическимъ путемъ вопросъ объ обезпеченіи своихъ рынковъ отъ ввоза сахара, происходящаго изъ другого Государства и предназначеннаго для внутренняго потребленія, Нижеподписавшіеся, а именно:

отъ имени Правительства Россійскаго:

Его Превосходительство Г. Извольскій, Гофмейстеръ Высочайшаго Двора, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ,

отъ имени Правительства Германскаго:

Его Превосходительство Г. Графъ Пурталесъ, Чрезвычайный и Полномочный Посоль Его Величества Императора Германскаго, Короля Прусскаго,

Pour l'Autriche-Hongrie:

Signé: Comte Clary et Aldringen,
Ministre d'Autriche-Hongrie.

Pour l'Autriche:

Signé: Léopold Joas,
Conseiller au Ministère des Finances.

Pour la Hongrie:

Signé: Teleszky Janos,
Conseiller au Ministère des Finances.

Pour la Belgique.

Signé: Favereau.

Pour la France:

Signé: A. Gérard.

Pour la Grande-Bretagne:

Signé: Arthur H. Hardinge.

Pour l'Italie:

Signé: Bonin.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Signé: Le Comte d'Ansembourg.

Pour les Pays-Bas:

Signé: van der Staal van Piershil.

Pour le Pérou:

Signé: D. Gamio.

Pour la Suède:

Signé: G. Falkenberg.

ARRANGEMENT.

Le Gouvernement Russe et le Gouvernement Allemand s'étant réservé de régler directement par la voie diplomatique la question de la protection de leurs marchés contre l'importation des sucres provenant du territoire de l'autre pays et destinés à la consommation intérieure, les Soussignés, savoir:

au nom du Gouvernement Russe:

Son Excellence Monsieur Iswolsky, Maître de la Cour IMPÉRIALE, Ministre des Affaires Etrangères

au nom du Gouvernement Allemand:

Son Excellence Monsieur le Comte de Pourtalès, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse

согласились о нижеслѣдующемъ:

1. Императорское Россійское Правительство признаетъ за Императорскимъ Германскимъ Правительствомъ право взимать съ сахара, ввозимаго изъ Россіи въ Германію и предназначеннаго для внутренняго потребленія, нынѣ существующіе ввозныя пошлины и сборы подъ условіемъ, что обязательства, принятыя на себя Германіею, согласно п. 1 литеры в. протокола, присоединеннаго къ дополнительной Русско-Германской Конвенціи отъ ¹⁶/₂₈ Іюля 1904 года, останутся безъ измѣненія.

2. Вышесказанное обязательство будетъ имѣть силу на тотъ же срокъ, какъ и Брюссельская Сахарная Конвенція, и будетъ обязательно постольку, поскольку Россія и Германія будутъ участвовать въ названной Конвенціи.

Учино вѣ въ С.-Петербургѣ, въ двухъ экземплярахъ, ⁷/₂₀ Января 1908 года.

(Подп.) Извольскій.

(Подп.) Ф. Пурталесъ.

(М. П.)

(М. П.)

СОГЛАШЕНІЕ.

Въ виду того, что Россійское Правительство и Шведское Правительство предоставили себѣ право разрѣшить непосредственно дипломатическимъ путемъ вопросъ объ обезпеченіи своихъ рынковъ отъ ввоза сахара, происходящаго изъ другого Государства и предназначеннаго для внутренняго потребленія, Нижеподписавшіеся, а именно:

отъ имени Правительства Россійскаго:

Его Превосходительство Г. Извольскій, Гофмейстеръ Высочайшаго Двора, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ

отъ имени Правительства Шведскаго:

Генераль Брендстремъ, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Короля Шведскаго

Согласились о нижеслѣдующемъ:

1. Императорское Россійское Правительство признаетъ за Королевскимъ Шведскимъ Правительствомъ право взимать съ сахара, ввозимаго изъ Россіи въ Швецію и предназначеннаго для внутренняго потребленія, нынѣ существующіе ввозныя пошлины и сборы.

2. Вышесказанное обязательство будетъ имѣть силу на тотъ же срокъ, какъ и Брюссельская Сахарная Конвенція, и будетъ обязательно постольку, поскольку Россія и Швеція будутъ участвовать въ названной Конвенціи.

Учино вѣ въ С.-Петербургѣ, въ двухъ экземплярахъ, ²⁹/₅ Января
5 Февраля 1908 года.

(Подп.) Извольскій.

(Подп.) Е. Брендстремъ.

(М. П.)

(М. П.)

sont tombés d'accord de ce qui suit:

1. Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie reconnaît au Gouvernement Impérial d'Allemagne le droit de prélever sur les sucres importés de Russie en Allemagne et destinés à la consommation intérieure les droits d'entrée et taxes actuellement en vigueur à la condition que les engagements contractés par l'Allemagne en vertu du point I. lettre c. du protocole annexé à la convention additionnelle russo-allemande du 15 (28) Juillet 1904 resteront maintenus.

2. L'engagement ci-dessus aura la même durée que la convention de Bruxelles sur les sucres et ne sera obligatoire que tant que la Russie et l'Allemagne feront partie de la dite convention.

Fait à St.-Petersbourg, en double exemplaire, le 7 (20) Janvier 1908.

(Signé) Iswolsky.

(Signé) F. Pourtalès.

(L. S.)

(L. S.)

A R R A N G E M E N T .

Le Gouvernement Russe et le Gouvernement Suédois s'étant réservé de régler directement par la voie diplomatique la question de la protection de leurs marchés contre l'importation des sucres provenant du territoire de l'autre pays et destinés à la consommation intérieure, les Sous-signés, savoir:

au nom du Gouvernement Russe:

Son Excellence Monsieur Iswolsky, Maître de la Cour IMPÉRIALE, Ministre des Affaires Étrangères

au nom du Gouvernement Suédois:

Le Général Brandstrom, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède

sont tombés d'accord de ce qui suit:

1. Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie reconnaît au Gouvernement Royal de Suède le droit de prélever sur les sucres importés de Russie en Suède et destinés à la consommation intérieure les droits d'entrée et taxes actuellement en vigueur.

2. L'engagement ci-dessus aura la même durée que la Convention de Bruxelles sur les sucres et ne sera obligatoire qu'autant que la Russie et la Suède feront partie de ladite Convention.

Fait à St.-Petersbourg, en double exemplaire, le 29 Janvier (5 Février) 1908.

(signé) Iswolsky.

(signé) E. Brandstrom.

(L. S.)

(L. S.)

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО